

¡Beneficioso saberlo! (知って得する!)

El impuesto y la vida cotidiana

毎日の生活と税金

2024年度版 [スペイン語]

[español]



©群馬県 ぐんまちゃん

En Japón existen “Impuesto Nacional”, “Impuesto Prefectural” e “Impuesto Municipal”. Estos impuestos se utilizan para diversos servicios públicos tales como: educaciones escolares, tratamiento hospitalario, pavimentación de las carreteras, parques, abastecimiento de agua corriente y desagüe, extinción de incendios, actividades de emergencias de bomberos, despachos de las basuras domésticas e industriales, etc.

Para mantenimientos de los servicios públicos, **el pago de los impuestos es un deber** de todas las personas que residen en Japón, así para beneficiar de los derechos de los dichos servicios. Vamos a cumplir con el pago de impuestos dentro del plazo determinado.

(Referencia) Información sobre los impuestos para los extranjeros.→



日本の税金には、「国税」、「県税」、「市町村税」があります。それぞれの税金は、子どもへの学校教育、病院での治療、道路・公園・上下水道などの利用、消防署の消火・救急活動、家庭や会社などから出るゴミの処理、など様々な公共サービスに使われています。こうした公共サービスの提供を維持するため、日本に住む人には公共サービスを受ける権利とともに**納税の義務**が課されています。必ず納期限までに税金を納めましょう。

(参考)外国人のための税金情報→



I Clasificación de Impuestos

1 Impuesto que sobrecarga a los ingresos obtenidos por los trabajos

● Impuesto a la Renta (Shotokuzei) 【Impuesto Nacional】

○ Las personas que tienen ingreso en Japón deben pagar el Impuesto a la Renta independientemente a la nacionalidad. El impuesto de renta es un impuesto que sobre carga a la renta personal y es tributado a todos los ingresos del año.

○ Para mayores informaciones, contacte con la oficina de impuestos (Zeimusho) más cercana.

● Impuesto Prefectural (Kenmin-zei) • Impuesto municipal (Shichosonmin-zei) 【Impuesto prefectural • Impuesto municipal】

○ Las personas que residen en Japón deben pagar el impuesto prefectural e impuesto municipal independientemente a la nacionalidad. Al igual que el impuesto a la renta, este impuesto sobrecarga a la renta personal. Los pagos se deben hacer el siguiente año en cuotas, conforme al ingreso del año anterior. Dicho impuesto debe abonar en la municipalidad de la jurisdicción donde tiene registrado el domicilio desde el 1 de enero del corriente año.

○ Dependiendo a los municipios donde residen, las facturas de pagos llegan a los contribuyentes, más o menos en el mes de junio. Pues, este impuesto, deben ir pagando durante el año antes de las fechas de vencimiento. No obstante, en casos de las personas que trabajan en las empresas, este impuesto es deducidos de los salarios en 12 veces, de junio a mayo del siguiente año y la empresa se encargará de realizar los pagos del impuesto en las instituciones correspondientes. (En casos que la empresa no efectuó la deducción de impuesto del salario, el contribuyente deberá efectuar el pago por su propia cuenta)

○ Para mayores informaciones infórmese en las ventanillas de las municipalidades donde reside o en las respectivas Oficinas de Administración Pública y de Impuestos Prefecturales (Gyosei Kenzei Jimusho).

I 税金の種類

1 働いて得た所得にかかる税金

●所得税【国税】

○日本で所得がある人は、国籍にかかわらず所得税を納める必要があります。所得税は、個人の所得に対してかかる税金で、1年間のすべての国内所得に課税されるものです。

○詳しくは、住んでいるところを担当する税務署にお問い合わせください。

●県民税・市町村民税【県税・市町村税】

○日本に住んでいる人は、国籍にかかわらず県民税・市町村民税を納める必要があります。所得税と同様に、個人の所得に対してかかる税金で、前年の所得に応じて翌年に分けて納める税金です。その年の1月1日に住んでいた市町村で課税されます。

○居住している市町村により異なりますが、6月頃に納税通知書が納税者に届きます。1年間の納税額を複数の納期に分けて納めます。また、会社などで働いている人の場合は、6月から翌年5月までの12回に分けて、給料から差し引かれ、会社などがまとめて納めます（会社などが給料から差し引かない場合は、本人が納めます。）

○詳しくは、住んでいるところを担当する市町村役場及び行政県税事務所に お問い合わせください。

● Realicemos la declaración impositiva (Kakutei Shinkoku)

- Los autónomos, deberán calcular los impuestos sobre la renta anual y debe realizar la declaración impositiva (Kakutei Shinkoku) en la oficina de impuestos cercana. En ese caso, también se debe abonar el dicho impuesto.
- El período de la declaración de impuesto es desde 16 de febrero hasta el 15 de marzo del año siguiente. Los impuestos que fueron abonados en exceso podrán ser reembolsados. No olvidemos de realizar la declaración dentro del plazo determinado.
- Para mayores informaciones, infórmese en la Oficina de Impuestos (Zeimusho) más cercana.

● 確定申告をしましょう

- 事業をしている人などは、1年間の所得とそれにかかる所得税を計算して、住んでいるところを担当する税務署へ確定申告書を提出する必要があります。その際に、一緒に所得税も納めます。
- 申告期間は翌年の2月16日から3月15日までです。税金を納め過ぎた場合は還付されることがあります。納期限までに忘れずに申告・納税をしましょう。
- 詳しくは、住んでいるところを担当する税務署にお問い合わせください。

2 Impuesto para los afiliados al Seguro Médico

● Impuesto del Seguro de Salud Nacional 【Impuesto municipal】

- En Japón, todas las personas deben estar afiliados al seguro de salud público, para reducir los gastos en casos de acudir a las clínicas o hospitales. Las personas que no están afiliadas en el seguro de la empresa (Shakai Hoken), deben inscribirse al Seguro de Salud Nacional (Kokumin kenko Hoken) administrados por las municipalidades.
- El Impuesto del Seguro de Salud Nacional es un impuesto que beneficia a los afiliados para cubrir mutuamente una parte de los gastos médicos.
- Para mayores informaciones infórmese en las ventanillas correspondientes de las municipalidades donde reside.

2 医療保険への加入にかかる税金

● 国民健康保険税【市町村税】

- 日本では、すべての人が公的な医療保険に加入しなければなりません。会社員が加入する健康保険などに加入しない人は、市町村が運営する国民健康保険に加入しなければなりません。
- 国民健康保険税は、国民健康保険に加入している人が医療費の一部を負担し合うために納める税金です。
- 詳しくは、住んでいるところの市町村役場にお問い合わせください。

3 Impuestos que sobrecarga la Terreno・Casa

● Impuesto sobre la adquisición de bienes inmuebles 【Impuesto prefectural】・Impuesto Predial 【Impuesto municipal】

- Todas las personas que han adquirido Bienes Inmuebles (terreno・casa) deben pagar el Impuesto sobre la adquisición de Bienes Inmuebles. Además, aquellos que poseen (terrenos, casa y bienes amortizables) con fecha 1° de enero deben pagar el Impuesto Predial, todos los años.
- Lo relacionado al Impuestos sobre la adquisición de Bienes Inmuebles, infórmese con la Oficina de Administración Pública y de Impuestos Prefecturales (Gyosei Kenzei Jimusho) de la jurisdicción correspondiente, y lo relacionado al Impuesto Predial infórmese en la ventanilla de la municipalidad correspondiente donde esta los inmuebles.

3 土地・家屋にかかる税金

● 不動産取得税【県税】・固定資産税【市町村税】

- 不動産（土地・家屋）を取得した人は、不動産取得税を納める必要があります。また、毎年1月1日に固定資産（土地・家屋・償却資産）を持っている人は、固定資産税を納める必要があります。
- 不動産取得税については取得した不動産を担当地域としている行政県税事務所、固定資産税については固定資産のある市町村の役場にお問い合わせください。

4 Impuestos sobre Vehículos・Vehículos livianos

● Vehículos 【Impuesto prefectural】・Vehículos liviano 【Impuesto municipal】

- Los impuestos sobre vehículos (más de 660 CC.) y los impuestos de vehículos liviano (menos de 660 CC., motocicletas, vehículos especiales pequeños, vehículos livianos con dos ruedas) deben abonar las personas que poseen los mencionados vehículos con fecha base 1 de abril de cada año.
- Si deshace de su vehículo y mientras no efectué el trámite de registro de cambio de propietario de la misma, se le sobrecargará el pago de impuesto sobre vehículo o el impuesto sobre vehículo liviano al propietario. De esta manera, realicen sin falta los trámites necesarios e correspondiente.
- Los periodos que serán enviados los avisos y facturas de pagos de los impuestos y las ventanillas de consultas de los respectivos impuestos son como están en mencionados en el siguiente cuadro de abajo.

※ Los “impuesto de vehículo” o “impuesto de vehículos liviano” mencionados arriba se refieren a “impuesto de vehículo (por categoría)” o “impuesto de vehículos liviano (por categoría)”.

4 自動車・軽自動車にかかる税金

● 自動車税【県税】・軽自動車税【市町村税】

- 毎年4月1日に自動車を持っている人は、自動車税（総排気量660cc超など）又は軽自動車税（総排気量660cc以下の自動車、原動機付自転車、小型特殊自動車及び二輪の小型自動車）を納める必要があります。
- 車を手放しても、名義変更又は廃車といった登録に関する手続きをしない限り、名義人に対して自動車税又は軽自動車税がかかります。必ず手続きをしてください。
- 納税通知書が届く時期及び各種問い合わせ先は次の表のとおりです。

※上記「自動車税」及び「軽自動車税」は、それぞれ「自動車税（種別割）」、「軽自動車税（種別割）」のことを言います。

| Tipos de vehículos 自動車の種類 | Fecha de envío de aviso(factura) de pago de impuestos 納税通知書が届く時期 | Lugares de consulta sobre impuestos 税金に関する問い合わせ先 | Lugares de registros de los vehículos 登録に関する問い合わせ先 |
|---|---|--|---|
| Vehículo normal 普通自動車 | Mayo 5月 | Oficina de Administración Pública y de impuesto prefectural, Oficina de Impuesto de Automóvil 各行政県税事務所、自動車税事務所 | GUNMA UNYU SHIKYOKU 群馬運輸支局 TEL:050-5540-2021 |
| Vehículo liviano 軽自動車 | Abril o mayo 4月又は5月 | Ventanilla de la municipalidad 各市町村役場 | KEIJIDOSHA KENSA KYOKAI 軽自動車検査協会 TEL:050-3816-3109 |
| Motocicleta e vehículo liviano, vehículo especial pequeño. 原動機付自転車、小型特殊自動車 | Abril o mayo 4月又は5月 | Ventanilla de la municipalidad 各市町村役場 | Ventanilla de la municipalidad 各市町村役場 |
| Vehículo liviano de dos ruedas (125cca 250cc) 二輪の軽自動車 (125cc超250cc以下) | Abril o mayo 4月又は5月 | Ventanilla de la municipalidad 各市町村役場 | GUNMA UNYU SHIKYOKU 群馬運輸支局 TEL:050-5540-2021 |
| Vehículo compacto de dos ruedas (más de 250cc) 二輪の小型自動車 (250cc超) | Abril o mayo 4月又は5月 | Ventanilla de la municipalidad 各市町村役場 | GUNMA UNYU SHIKYOKU 群馬運輸支局 TEL:050-5540-2021 |

II Sistema de reducción de los respectivos Impuestos

II 各種税金の軽減制度

- Para el Impuesto sobre adquisición de bienes inmuebles(en casos de la compra de casa y otros), Impuesto sobre vehículo · vehículo liviano (para personas con discapacidades físicas, etc.), **el valor de impuestos puede reducirse en caso que** encuadren a los requisitos correspondientes.
- Para las informaciones del impuesto sobre la adquisición de bienes inmuebles infórmese en las respectivas Oficinas de Administración Pública y de Impuestos Prefecturales (Gyosei Kenzei Jimusho), y sobre el impuesto sobre vehículo en la Oficina de Impuesto de Vehículo o en la Oficina de Administración Pública y de Impuestos Prefecturales (Gyosei Kenzei Jimusho). Para el impuesto de vehículo liviano infórmese en las municipalidades de la jurisdicción correspondiente.

- 不動産取得税（住宅を取得した場合など）、自動車税・軽自動車税（身体障害者など）については、一定の要件を満たせば、**税額が軽減される場合があります**。
- 不動産取得税については各行政県税事務所、自動車税については自動車税事務所又は各行政県税事務所、軽自動車税については各市町村役場にお問い合わせください。

III Artículos importantes

III 大切なこと

- En caso que **no pague los impuestos dentro del plazo determinado o haga algunas declaraciones falsas**, se les sobrecargarán los intereses por la mora o una tasa adicional aparte del valor del impuesto original.
- Los impuestos están determinados a pagar en una sola cuota hasta la fecha de vencimiento, pero, en caso que este con dificultad y no pueda abonar, sírvase en consultar sin falta. ¡Atención! En caso que no pague el impuesto, tenga en cuenta que podrá ser embargado sus cuentas de ahorros, salarios, vehículos, bienes inmuebles, entre otros.
- En caso de salir de Japón o mudar, existen casos que tenga que hacer algún trámite. De esta manera, en los dichos casos avise sin falta a los respectivos lugares de contactos.

- **税金を納期限までに納めなかったり、誤った申告をしたりすると**、本来の納める税額のほかに、延滞金（延滞税）や加算金（加算税）がかかります。
- 税金は納期限までに一括して納めることが決まっていますが、納めるのが困難な場合は、必ずご相談ください。どうしても納めていただけない場合は、預貯金や給料、自動車、不動産などの財産を差し押さえることとなりますので、ご注意ください。
- 出国や引越しをする場合は、手続きが必要な場合があります。必ず関係する問い合わせ先にご連絡ください。



Lugares de Informaciones



Las informaciones sobre el impuesto sobre la renta, infórmese a la Oficina de Impuesto (Zeimusho) de donde reside (Jurisdicción correspondiente).

| Oficina de Impuesto (Zeimusho) | lugar donde reside (jurisdicción correspondiente) | Teléfono | Ubicación | Home page |
|--------------------------------|---|--------------|---|-----------|
| Isesaki Zeimusho 伊勢崎税務署 | Isesaki-shi Tamamura-machi | 0270-25-4045 | 〒372-8686 Isesaki-shi Kashima-cho 562-1 | |
| Kiryu Zeimusho 桐生税務署 | Kiryu-shi Midori-shi | 0277-22-3121 | 〒376-8686 Kiryu-shi Suehiro-cho 13-5 Kiryu-chiho-Godochosha | |
| Tatebayashi Zeimusho 館林税務署 | Ota-shi, Tatebayashi-shi, Itakura-machi, Meiwa-machi, Chiyoda-machi, Oizumi-machi, Ora-machi | 0276-72-4373 | 〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-12 | |

Las Informaciones sobre los impuestos prefecturales, impuestos de adquisición de bienes inmuebles, impuesto sobre vehículos, etc. infórmese a la Oficina de Administración Pública y de Impuestos Prefecturales (Gyosei Kenzei Jimusho) de donde reside (Jurisdicción correspondiente).

| Nombre de la Oficina de Administración Pública (Gyosei Kenzei Jimusho) | lugar donde reside (jurisdicción correspondiente) | Teléfono | Ubicación | Home page |
|--|---|--------------|--|-----------|
| Isesaki Gyosei Kenzei Jimusho 伊勢崎行政県税事務所 | Isesaki-shi Tamamura-machi | 0270-24-4350 | 〒372-0031 Isesaki-shi Imaizumi-cho 1-236 | |
| Ota Gyosei Kenzei Jimusho 太田行政県税事務所 | Ota-shi | 0276-31-3261 | 〒373-8508 Ota-shi Nishihon-cho 60-27 | |
| Kiryu Gyosei Kenzei Jimusho 桐生行政県税事務所 | Kiryu-shi Midori-shi | 0277-53-2113 | 〒376-0011 Kiryu-shi Aioi-cho 2-331 | |
| Tatebayashi Gyosei Kenzei Jimusho 館林行政県税事務所 | Ota-shi, Tatebayashi-shi, Itakura-machi, Meiwa-machi, Chiyoda-machi, Oizumi-machi, Ora-machi | 0276-72-4461 | 〒374-8686 Tatebayashi-shi Naka-machi 11-10 | |
| Jidoshazei Jimusho 自動車税事務所 | | 027-263-4343 | 〒371-8507 Maebashi-shi Kamiizumi-machi 397-5 | |

Las informaciones sobre los impuestos municipales, impuesto del seguro de salud nacional, impuesto de vehículo liviano e impuesto predial infórmese en la municipalidad donde reside.

| Nombres de las municipalidades | lugar donde reside (jurisdicción correspondiente) | Teléfono | Ubicación | Home page |
|---------------------------------|---|--------------|--|-----------|
| Kiryu Shiyakusho 桐生市役所 | Kiryu-shi | 0277-46-1111 | 〒376-8501 Kiryu-shi Orihime-cho 1-1 | |
| Isesaki Shiyakusho 伊勢崎市役所 | Isesaki-shi | 0270-24-5111 | 〒372-8501 Isesaki-shi Imaizumi-cho 2-410 | |
| Ota Shiyakusho 太田市役所 | Ota-shi | 0276-47-1111 | 〒373-8718 Ota-shi Hama-cho2-35 | |
| Tatebayashi Shiyakusho 館林市役所 | Tatebayashi-shi | 0276-72-4111 | 〒374-8501 Tatebayashi-shi Shiro-machi 1-1 | |
| Midori Shiyakusho みどり市役所 | Midori-shi | 0277-76-2111 | 〒379-2395 Midori-shi Kasakake-cho Shika 2952 | |
| Tamamura Machiyakuba 玉村町役場 | Tamamura-machi | 0270-65-2511 | 〒370-1192 Sawa-gun Tamamura-machi Shimoshinden 201 | |
| Itakura Machiyakuba 板倉町役場 | Itakura-machi | 0276-82-1111 | 〒374-0192 Ora-gun Itakura-machi Itakura2682-1 | |
| Meiwa Machiyakuba 明和町役場 | Meiwa-machi | 0276-84-3111 | 〒370-0795 Ora-gun Meiwa-machi Niisato 250-1 | |
| Chiyoda Machiyakuba 千代田町役場 | Chiyoda-machi | 0276-86-2111 | 〒370-0598 Ora-gun Chiyoda-machi Akaiwa 1895-1 | |
| Oizumi Machiyakuba 大泉町役場 | Oizumi-machi | 0276-63-3111 | 〒370-0595 Ora-gun Oizumi-machi Hinode 55-1 | |
| Ora Machiyakuba 邑楽町役場 | Ora-machi | 0276-88-5511 | 〒370-0692 Ora-gun Ora-machi Nakano 2570-1 | |